

Burrus, E.J., S.J.

Sanvitores' Grammar and Catechism in the Mariana Language, by E.J. Burrus, S.J.
Editor of Anthropos, Fribourg, Switzerland
Offprint, Vol. 49, 1954

1. Sanvitores, Diego Luis 2. Chamorro

1

Callistus, P[ater], O. Capuc., miss. apost. in Guam (Marianen). Chamorro wörterbuch, enthaltend: I. Deutsch-Chamorro; II. Chamorro-Deutsch, nebst einer Chamorro grammatik und einigen sprachübungen. Hongkong, typis Societatis missionum ad exteros. 1910
German and Chamorro dictionary.

1. Chamorro Language

2

Conant, Carlos Everett. Consonant changes and vowel harmony in Chamorro. Revue Internationale d'Ethnologie et de Linguistique; Anthropos. Vienna 6:136-46 '11

1. Chamorro Language

Costenoble, H. V. Chamorro language notes. Guam Recorder v12, 13 Feb-Aug '36

Study of the similarities existing between words in the Chamorro language, native to Guam, and corresponding words in Indonesian, Melanesian, and Polynesian languages. Series of articles.

1. Chamorro Language

4

Dumont d'Urville, Jules Sébastian César. In his Voyages de découvertes de l'Astrolabe exécutés par ordre du roi, pendant les années 1826-1829, sous le commandement de J. Dumont d'Urville. Philologie par M. d'Urville. Paris, Ministère de la Marine. 1833-1834. Guam, v2, p190-2
Vocabulary of the inhabitants of Guam.

1. Chamorro Language

Fritz. Chamorro Grammatik. Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen, Berlin Universität, Berlin Abteilung 1:6 '03

Grammar of the Chamorro language written by imperial German county supervisor of Saipan.

1. Chamorro Language

6

Diccionario español-chamorro que dedica a las escuelas de Marianas el P. Fr. Aniceto Ibáñez del Carmen. . . Manila, imp. de Ramírez y Giraudier. 1865. 88p
Spanish-Chamorro dictionary; author unknown.

1. Chamorro Language

Fritz, Georg, K. Bezirksamtman auf Saipan. . . Chamorro wörterbuch. In zwei theilen: deutsch-chamorro und chamorro-deutsch. Auf der insel Saipan, Marianen, gesammelt von Georg Fritz. . . Berlin, G. Reimer. 1904. 124p (Added title page: Archiv für das studium deutscher kolonialsprachen, Hrsg. von . . . Eduard Sachau, bd.II)
In German and Chamorro.

1. Chamorro Language

8

7

Hervás y Panduro, Lorenzo. *In his* Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos. Madrid, imp. de la administración del Real arbitrio de beneficencia. 1800-1805. Marianas, v2, p11-23

Malay dialects in the Marianas.

II. Chamorro Language

9

Kats, J. Het Tjamoto van Guam en Saipan vergeleken met eenige verwante talen... met opmerkingen van Prof. Mr. Dr. J. C. G. Jonker. 's Gravenhage, Martinus Nijhoff. 1917

The Chamorro language of Guam and Saipan compared with some cognate languages.

II. Chamorro Language

10

Kotzebue, Otto von. *In his* A voyage of discovery into the South Sea and Bering's Straits for the purpose of exploring a north-east passage undertaken in the years 1815-1818. London, Longman, Hurst, Reese, Orme, and Brown. 1821. Mariana Islands, v2, p409-33

Contains a vocabulary of the Chamorro dialect of Guam.

II. Chamorro Language

11

Mata y Araujo, Luis. Gramática chamorra que, traducida literalmente de la que escribió D. Luis Mata y Araujo, dedica á las escuelas de Marianas con el fin de que los niños aprendan el castellano... el P. Fr. Aniceto Iñáñez del Carmen... año 1864. Manila, imp. de Ramírez y Giraudier. 1865. 50p

A Spanish grammar in the Chamorro language for the use of the Chamorro children.

II. Chamorro Language

12

Palomo, José. Catecismo de la doctrina cristiana, escrito en castellano por el P. Gaspar Astete, y traducido al dialecto marianés o chamorro. Manila, imp. "Amigos del país." 1887

Spanish-Chamorro edition of Father Astete's catechism.

II. Chamorro Language

13

Preissig, Edward von. Ritter Dictionary and grammar of the Chamorro language of the Island of Guam. Wash., Govt. prtg. off. 1918. 235p bibl.

First English lexicographic record of the entire language. Lists English and Chamorro words separately with respective translations.

II. Chamorro Language

14

Price, Francis M., Reverend (tr). Bible; the Four Gospels and the Acts of the Apostles of the New Testament of our Lord and Saviour, Jesus Christ, and the Psalms. New York, American bible Society. 1908

Translated into the Chamorro language. Both English and Chamorro texts given.

A catechism of Christian doctrine and practice in which the answers are given exactly or substantially in the words of the Holy Scripture. Boston, Fort Hill press. 1908

An English-Chamorro translation.

II. Chamorro Language

15

Safford, William Edwin. Chamorro language of Guam. American Anthropologist (n.s.) v5-7 Apr-Je '03-Apr-Je '05 (reprinted by W. H. Lowdermilk and co., Wash., 1909. 131p)

Analyzes the basic structure and grammatical peculiarities of the language of the Guam natives. Discusses modifications due to foreign influences.

II. Chamorro Language

16

Vera, Román María de, Rev. Padre. Diccionario chamorro-castellano. Manila, imprenta y litografía Germania, Cacho hermanos. 1932. 297p

English-Chamorro dialogues: Ináñgan siha gi Finó Engles yan Finó Haya. Hongkong, Nazareth press. 1931. 81p

11. Chamorro Language

17

Finó Japonés yan Chamorro; Ninájuyuñg y Tenderon, Nanyon-Boyeki-Kaisha. Japan, D. Kikuchi. 1915. 64p

11. Chamorro Language

19

Y cuatro ebangelio sija yan y checho y apostoles sija qui Testamento nuebo y señotta yan y sathadotta si Jesucristo; yan y salmo sija. Un trinadux y fino griego yan hebreo qui fino y tano Guam pat y chamorro. New York, American Bible Society. 1908

The Bible, New Testament, in an English-Chamorro parallel text edition. pl.

11. Chamorro Language

18

CHAMORRO AS SPOKEN LANGUAGE
1795

Micro 3527

L. of C. docs. Item // 9, Doc. 31
March 1795.

The "Alcaldes Administradores" of "Partidos of Agat, Pago, Inarahan and RL. Estándia" of S. José de Dandan and "villa de Umata y pueblo de Merizo" testify that they have fulfilled gov. Muro's request to communicate to the natives the content of the proclamation (bando). "Interpretándoles en el Idioma del Pais por ser de ella inteligente." Interpreting the content of the proclamation in the vernacular due to the fact that I understand it.

This information is found in many other documents. It gives light about the way instructions from the governor were carried out. The bandos were published in Spanish and read in the different villages. The "alcaldes administradores" had a knowledge of the vernacular and they interpreted the bandos for the natives.

CHAMORRO AS SPOKEN LANGUAGE

20